

УДК 930.2(485):94(470.24)''16''(045)

*Е.М. Попова***ШВЕДСКИЕ ПИСЬМА ПЕРИОДА ОККУПАЦИИ НОВГОРОДА НАЧАЛА XVII в.: ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Изучение событий Новгородской Смуты по-прежнему является актуальным для современных исследователей. Большинство из них обращаются к делопроизводственным документам Новгородской приказной избы начала XVII в., летописным данным и русскому нарративу, что само по себе оправдано. Однако при этом игнорируются документы, написанные в это время шведской стороной: письма Якоба Делагарди, большая часть которых хранится в отделе RARA (rare books) тартуской университетской библиотеки (Tartu Ülikooli Raamatukogu), а также опубликованные в XIX в. в многотомном издании писем к Акселю Оксеншерне, и в минимальном количестве представленные в Российском архиве древних актов (перенятые русской стороной при пересылке). Автор данной статьи обращает внимание на письма Густава II Адольфа и Якоба Делагарди к шведскому риксканцлеру Акселю Оксеншерне, русским и шведским воеводам. В статье представлена внешняя критика писем на шведском языке, особенности языковой стилистики эпистолярного жанра периода äldre nysvenska. Также автор проводит обзор писем Якоба Делагарди, хранящихся в Российском архиве древних актов и анализирует их исследовательский потенциал в изучении событий русской Смуты и дальнейшую перспективу введения в научный оборот, опираясь на краткие переводы (регистры), выполненные со шведского языка переводчиком Карлом Мерлиным в XVIII веке.

*Ключевые слова:* Аксель Оксеншерне, Густав II Адольф, письмо, Новгород и Новгородская земля, Смутное время, эпистолярный жанр, Якоб Делагарди.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-699-707

Период шведской оккупации Новгорода начала XVII в. исследователи изучают, преимущественно, на основании источников, сохранившихся в Новгородском оккупационном архиве, а также его части, вывезенной в XIX в. профессором Гельсингфорского университета С. В. Соловьевым [8, с. 179–183], которая ныне хранится в Русской секции архива СПбИИ РАН в Коллекции 124 (Коллекция С. В. Соловьева). Часть документов по истории Новгородской Смуты есть и в Коллекции 174 (Акты до 1613 года). Безусловно, такой подход является оправданным, т. к. это – богатейший актовый материал, который может сформировать представление о модели русско-шведского административного аппарата и его функционировании, сложившегося в условиях Новгородской Смуты. Однако актовый и делопроизводственный материал, зачастую, лишен субъективного отношения и оценочных суждений конкретных личностей, которые принимали участие в указанных выше событиях, т. к. история немыслима без людей, причастных к происходящему. Нельзя не согласиться с Н. Д. Драган в том, что «в обществе люди преследуют свои личные цели и интересы, а из сознательных поступков отдельных людей часто вытекают неожиданные ими последствия, касающиеся всего общества» [5, с. 288]. Поэтому, для понимания действий участников эпохи, важно обратиться к дополнительным источникам, выражающим их личное отношение, в первую очередь, письмам, которые отправляли друг другу представители Шведского королевства.

Фактическим главой административного аппарата в Новгороде 1611–1617 гг. был шведский фельдмаршал граф Якоб Делагарди, который вел личную и деловую переписку в течение всего времени нахождения в России. Сохранилась довольно обширная коллекция писем графа Делагарди к разным людям и полученные им ответы и обращения, которые написаны на разных языках: преимущественно на шведском, частично на немецком и русском. В настоящий момент письма хранятся в отделе древних рукописей библиотеки Тартуского университета (Tartu Ülikooli Raamatukogu). К этим письмам, безусловно, обращались как зарубежные, так и отечественные исследователи. Более-менее серьезные попытки изучения и систематизации самого архива графов Делагарди из Тартуской библиотеки уходят корнями в XIX в.: к ним относятся работы Й. Лоссиуса [22] и В. Кордта [20], которые были сотрудниками библиотеки Тартуского университета. Выборку писем на русском языке опубликовал Г. Саблер, представив ее в виде небольшого сборника документов с предисловием и краткой аннотацией к каждому тексту [14]. Опирались на тексты писем в своих исследованиях шведские ученые, в первую очередь Х. Альмквист, который посвятил свою работу шведско-русским отношениям

1595–1611 гг. [18]. Интерес к письмам проявил и шведский ученый Э. Гриллер, который изучал биографию Якоба Делагарди [21]. Более современные работы о политической и предпринимательской деятельности графа Делагарди, с опорой на письма графа, были написаны эстонским историком Мартином Сеппелем [26]. Стоит заметить, что зарубежных исследователей мало интересовали события русской Смуты, поэтому, зачастую, в своих исследованиях они привлекали письма до 1611 г. или, напротив, написанные после заключения Столбовского договора. Отечественные исследователи также не ввели все письма Якоба Делагарди в научный оборот. Одним из первых к письмам обратился Г. А. Замятин, который, в том числе, отмечал огромный потенциал архива графов Делагарди в целом [6]. Весомый вклад в изучение писем из Тартуской библиотеки внесла московская исследовательница Е. И. Кобзарева, составившая очерк о деятельности графа Якоба Делагарди в России [7]. Как отмечает Я. Н. Рабинович, она впервые ввела в научный оборот около 80 писем Якоба Делагарди [13, с. 150]. К сожалению, научные изыскания Е. И. Кобзаревой были прерваны в 2014 г., в связи с ее уходом из жизни. К отдельным письмам в своих работах обращался и новгородский ученый Г. М. Коваленко [9, 10]. Замечательную статью, посвященную происхождению архива графов Делагарди, истории его перемещений и работе с ним посвятил саратовский исследователь Я. Н. Рабинович [13], благодаря которому мы можем намеренно пропустить эту часть в данной статье.

В своей статье Я. Н. Рабинович делает отсылку и к другим письмам, опубликованным в Швеции в многотомном издании – это переписка риксканцлера Акселя Оксеншерны с разными корреспондентами [13, с. 156]. Письма были опубликованы в XIX в., однако оригинальные книги хранятся в городском архиве Таллина, они распределены по томам, разбитым в соответствии с отправителями. Наиболее значимыми для нас являются тома с письмами короля Густава II Адольфа (623 единицы) и Якоба Делагарди (283 единицы) к канцлеру [23, 24]. Хронологические рамки корреспонденции со шведским королем – 1612–1632 гг., с Якобом Делагарди – 1611–1650 гг. В настоящий момент некоторые тома оцифрованы или представлены в виде репринтов. К опубликованным письмам обращались и указанные выше исследователи, и другие специалисты, преимущественно изучавшие период правления Густава II Адольфа и Тридцатилетнюю войну, поэтому большего внимания были удостоены письма шведского короля [16, 17, 25]. Прекрасная работа была проведена с опубликованными письмами Якоба Делагарди новгородской исследовательницей А. М. Галиновой, которая написала несколько статей и кандидатскую диссертацию, опираясь на шведские письма XVII в. [3, 4]. Несмотря на огромную значимость данных исследований, стоит отметить, что А. М. Галинову больше интересовала лингвистическая составляющая, а не историческая.

В целом, несмотря на то, что некоторые документы были введены в научный оборот, как архивные источники, так и опубликованные письма, по-прежнему, в большинстве своем еще нуждаются в изучении и остаются не переведенными и не опубликованными на русском языке. В данном случае стоит заметить, что это научная перспектива для современных исследователей, о которой еще говорил Я. Н. Рабинович в 2013 г. [13, с. 157]. И если работа с опубликованными письмами требует от исследователя лишь знания ранненовошведского языка (*äldre nysvenska*), то обращение к архивным документам в настоящий момент осложнено двумя обстоятельствами: во-первых, российские исследователи могут испытывать трудности при получении доступа к документам архива графов Делагарди из-за их нахождения на территории Эстонии, во-вторых, как отмечали многие как отечественные, так и зарубежные исследователи, большинство документов написано четким почерком, шведской скорописью XVII в., которая довольно сложна для понимания, более того, на документах есть временные погрешения и выцветания чернил, что еще более усложняет работу с ними.

Благодаря репринтам опубликованных документов мы можем выявить некоторые особенности шведского эпистолярного жанра начала XVII в. Стоит отметить, что с начала XVI до начала XVIII вв. в Швеции был период становления и развития письменного шведского языка, что по-шведски звучит как «*riksskriftsspråket*» – «государственный письменный язык» [4, с. 60]. Язык начала XVII в. относится ко времени *äldre nysvenska* (1527–1732), что можно перевести как ранненовошведский (или старший новошведский). Переход от старошведского языка был обусловлен началом Реформации в Швеции и связан с деятельностью шведского короля Густава Вазы (1523–1560). Сменяется *äldre nysvenska* в 1732 г. *ungre nysvenska* (молодым или поздним новошведским) в связи с публикацией Улофом Далиным журнала «*Then Swänska Argus*» [19, с. 119–140].

Период существования *äldre nysvenska* был попыткой упорядочивания и комбинирования литературного и разговорного шведского языков. Стоит также отметить, что данные документы были

написаны в период начала формирования формуляра шведского письма, который, на основании писем Якоба Делагарди и Густава II Адольфа, можно представить в следующем виде:

1) письма шведского короля начинаются с титула: «Gustaf Adolph med Gudz nåde, Sveriges, Göthes och Vendes uthvalde Konung och Arffurste, Storfurste till Finland, Hettrigh till Esthland och Wessmanneland &c». Однако в опубликованном репринтном издании используется более краткая формула «Gustaf Adolph etc.» [23, s. 26, 511]. Якоб Делагарди в письмах к Акселю Оксеншерне не начинает свои письма с описания своих регалий, чаще вообще не называет себя, а сразу переходит к обращению.

2) Оба отправителя кратко или более пространно выражают добрые пожелания адресату, преимущественно здоровья, божьего благословения и т. д.

3) Упоминается адресат, к которому обращается отправитель письма, с употреблением его личного имени. В данном случае все письма были адресованы исключительно к риксканцлеру Акселю Оксеншерне. Густав Адольф использует нейтральное уважительное обращение «her» – «господин» или «her Canzler» [23, s. 92, 115]. Якоб Делагарди использует другое обращение, т. к. они с риксканцлером были ровесниками и между ними были довольно теплые отношения. Чаще всего он использует «Käre her», «Käre broder», «Käre b.», «Käre brog», т. е. «дорогой мой», «дорогой брат» и т. д. [24, s. 5, 11, 42, 48], однако и в его письмах присутствует вежливое обращение «Välborne her» – «высокорожденный господин» [24, s. 49, 60].

4) Изложение дела: постановка проблемы письма, описание волнующей адресанта ситуации, информация, которую необходимо передать адресату.

5) Заключительная часть письма также содержит теплые пожелания в адрес получателя или упование на божью благосклонность: «Gud värdiges alting til thet bäste och til enn önschande eudekar förhielpe» – «Бог всегда делает все к лучшему и помогает желательному концу (*случиться желаемому*)» [24, s. 19].

6) Письмо завершается указанием места и времени написания: «Aff Nougordz slott denn 16 Martij ahr 1613» – «Из Новгородского замка (*Новгородского кремля – прим. авт.*) 16 марта 1613 г.» [24, s. 32]. Однако встречаются письма без даты (чаще у Якоба Делагарди) [24, s. 55, 69].

7) В конце ставилась личная подпись отправителями, в опубликованной версии также приводится сокращение «m.p.» – *manu propria*.

Отметим некоторые особенности орфографии, грамматики, синтаксиса и пунктуации шведского письма в указанный период, которые нам удалось обнаружить и почерпнуть на данном этапе изучения писем. Тексты написаны сложными предложениями, с довольно большим количеством союзов внутри текста [4, с. 60]. В избытке представлена запятая как знак препинания, которая чаще всего служит и разделительным знаком, и обособляющей единицей придаточных предложений. Точки в тексте встречаются гораздо реже. Так как письменный государственный язык находился непосредственно в процессе формирования, в текстах заметны разные, ничем не регламентированные особенности: часто используется немое «h», написание звуков «i» и «j» не соответствует каким-либо фиксированным правилам, звук «ä» чаще всего пишется как «e», хотя буква «ä» уже была добавлена в шведский алфавит, частым является сочетание букв «fv». Стоит отметить и то, что в текстах разное написание географических объектов, например варианты написания «Новгород»: «Nougården» [23, s. 3], «Nougord» [24, s. 2], «Nowgord» [24, s. 13], «Nougårroh» [24, s. 19] или «Москва»: «Moscwa» [23, s. 63, 82], причем у Якоба Делагарди в тексте одного письма может встретиться разное написание, например, «Moschow» и «Moschou» [24, s. 19]. В том числе у Якоба Делагарди присутствует написание географических объектов с маленькой буквы, например «sverige» [24, s. 19]. Вероятнее всего, это связано с тем, что, несмотря на достаточно высокое происхождение, он так и не получил хорошего образования, посвятив себя сразу военной карьере [3, с. 54].

Отдельно стоит сказать о том, что небольшая часть писем Якоба Делагарди от 1613 г. хранится в РГАДА. Это, так называемые, «перенятые» русскими людьми письма шведского военачальника, которых в папке насчитывается 6 единиц [12]. Они хранятся в Фонде 96. «Сношения России со Швецией». Письма также написаны шведской скорописью XVII в., на каждом письме в правом нижнем углу присутствует подпись Якоба Делагарди. Почерк не всегда можно назвать аккуратным. В XVIII в. актуариус Карл Мерлин сделал список (копию) с каждого письма, а благодаря составленным им кратким описаниям, удастся понять примерный смысл писем. На письмах также сделаны более ранние пометы на русском языке, относящиеся к XVII в. – дело рук переводчика, получившего «перехваченные письма». Стоит сразу отметить, что записи весьма скудные и дают лишь слабое представление о

тексте самого письма. Из всего списка явно выбивается и обращает на себя внимание письмо, написанное жене Ганса Боие – Анне, которое можно однозначно отнести в категорию личных. Все остальные письма представляют собой ценные источники не столько по истории шведской оккупации Новгорода, сколько о деятельности Якова Делагарди в целом, и в Новгороде в частности. Конкретно к ситуации в Новгороде, вероятнее всего, имеют отношение два письма шведского военачальника. Указанные нами выше отечественные ученые ссылались в своих работах на письма Якова Делагарди, хранящиеся в РГАДА, однако сами письма никогда не были самостоятельным объектом исследования.

Обратимся непосредственно к документам. На титульном листе дела №3 присутствует приписка, что это «Письма (перенятые) генерала Якова Делагарди к разным шведским офицерам в ноябре 1613 г.». Вероятнее всего они были изъяты у гонцов и отправлены в Москву, чтобы получить информацию о деятельности шведского военачальника в общем и состоянии Великого Новгорода в целом после прихода к власти в феврале 1613 г. Михаила Романова, когда вопрос об освобождении Новгорода от шведских оккупантов и возвращении его под контроль Москвы стал однозначно актуальным. Всего в папке 6 писем, однако не все они, как выяснилось, были действительно отправлены к офицерам. Еще тогда же, в XVII в., точнее в декабре 1613 г., были сделаны первые «общие» краткие описания 5 из 6 перехваченных шведских писем. На последнем листе значится имя переводчика – им был Еремей Еремеев (Вестерман) – переводчик голландского и немецкого языков, который находился в Москве с июня 1613 г., получал денежное и поместное жалование за службу [1, с. 77–79]. Если обратиться к самим переводам, то выглядят они следующим образом:

1) Посылошная грамота от Якова Понтусова в Видскую землю к воеводе Эрику Гарю о здоровье [12, л. 1 об.].

2) Посыльная грамота писана от Якова Пунтусова к порутчику Якову Тубалу что его люди пограбили у мужиков лошадей и ему их сыск писано из Новгорода [12, л. 5].

3) Посылошная грамотка что писал Яков Понтусов из Новгорода в Орешек к державцу, писано о здоровье [12, л. 8 об.].

4) Посыльная грамота писал Яков Делагард к сестре своей в Свею о здоровье [12, л. 12].

5) Посылочная грамота, что писал Яков Понтусов из Новгорода в Выборг и приказные королевские к Бою и к Горну, а пишет к ним, что к ним Дмитрий Трубецкой с великою силою под Новгород идет и они б войско взяли наскоро ратных людей к нему прислали [12, л. 16].

Скорее речь идет не о переводах, а кратких общих характеристиках смысловой нагрузки писем. В конце каждого краткого описания стоит дата написания письма. Таким образом, из данных «переводов» можно сделать выводы только о том, куда и кому адресовал письма Делагарди. Три письма из пяти совершенно непонятны по смыслу, т. к. фраза «писано о здоровье» лишена конкретики: поднимаются в письме личные или деловые мотивы совершенно неясно. Только два письма проливают некоторый свет на содержание: письмо к поручику Тубалу о краже лошадей у крестьянских мужиков и необходимости их сыска и посыльная грамота в Выборг о надвигающемся войске Дмитрия Трубецкого и о необходимости оказания военной помощи Новгороду. Подобные описания слишком схематичны, поэтому сложно выявить какие-либо детали, т. к. не всегда ясен даже общий смысл корреспонденции. Ввиду чего крайне ценными являются краткие, но емкие информирующие регистры (т. н. аннотации, в данном случае мы используем термин «регистр» по одному из предложенных значений М. А. Васильченко [2, с. 45]) на письма Делагарди, выполненные Карлом Мерлиным в XVIII в.

О самом переводчике известно немного. Он был сыном Карла Генриха Мерлина, пастора Финляндской губернии. Учился в разночинной гимназии, с 1789 г. стал студентом Московского университета. 15 апреля 1790 г. он был определен в Московский архив Коллегии Иностранных Дел актуариусом без жалованья. 30 апреля 1794 г. ему был дан чин переводчика со шведского языка [15, с. 180]. К его переводам относится «Краткая история королевской шведской фамилии имянуемой Густавов» [11, с. 92], которую он выполнил, будучи актуариусом Московского архива Государственной коллегии иностранных дел. Находясь на посту актуариуса, он проводил работу над перепиской писем Якова Делагарди. Судя по датам, данный период пришелся на 9–23 июля 1790 г. Благодаря Карлу Мерлину мы имеем не только копии, но и краткие переводы писем Якова Делагарди, выполненные аккуратным прописным почерком актуариуса в XVIII в., однако, к сожалению, иногда вызывающим затруднение в прочтении. Рассмотрим, как выглядят переводы Карла Мерлина. Орфография и пунктуация авторская:

1) Письмо Якова Делагарди к начальнику Остерботскому Эрику Гарю из Новгородского замка (*Новгородского кремля – прим. авт.*) от 13 ноября 1613 года уведомительное о королевском повеле-

нии дать всем верным служителям их жалованье и просительное, дабы он Эрик Гаре в силу одного приказа особливо служителем Сигфрида Персона, которые оказались верными и прилежными дать их жалованьем как за сей, так и за наступающий годы. Также позволить простым служителям быть владельцами их мыз (*усадьба с хозяйством – прим. авт.*) дабы они тем побуждаемы были оставаться на всегда своему государству верными. Списывал актуариус Карл Мерлин. 9 июля 1790 г. [12, 3 об.].

Судя по предложенному Карлом Мерлиным регистру, в письме поднимаются вопросы о поместьях и жалованьях. Несмотря на то, что оно было написано Якобом Делагарди из Новгорода, само по себе оно напрямую не касается ситуации, характерной Новгородской земле в данный период. Адресатом данного письма является наместник финляндских земель. Чем может быть полезна информация этого источника? На наш взгляд, оно показывает характерную для шведского наместника линию привлечения подданных на шведскую службу. В данном случае, есть косвенное свидетельство схождения общей политики Делагарди на управляемых им территориях.

2) Письмо Якова Делагардия к Якову Тубалу поручику ротмистра Христиэрна Гансена из Новгорода от 20 ноября 1613 года уведомительное, что Деревские крестьяне жаловались у него Делагардия о том, что его Тубала рейтары отняли у них, крестьян, лошадей, что повелевает, чтоб он Тубал принуждал своих рейтаров отдать оных лошадей обратно. Списывал актуариус Карл Мерлин. 23 июля 1790 г. [12, л. 6].

Текст настоящего письма сообщает, что крестьянские лошади были отняты служилыми людьми поручика. Являясь фактическим управителем Новгородской земли, Якоб Делагарди требует вернуть скотину обратно крестьянам. В целом, подобная линия Делагарди, направленная на решение конфликтных ситуаций между местным населением и шведским военным корпусом, прослеживается в актовом материале Новгородского оккупационного архива. Данное письмо может служить хорошим подспорьем для изучения деятельности графа на посту новгородского наместника. Примечательно еще и то, что данный регистр Карла Мерлина является весьма ценным, ведь подобные выводы сложно сделать из переводов Еремея Еремеева. Данное письмо относится к истории шведской оккупации Новгорода, также позволяет говорить об отношении Якова Делагарди к ситуации внутри подконтрольной территории.

3) Письмо Якова Делагарди к нотебургскому наместнику Гансу из Новгорода от 20 ноября 1613 г. уведомительное, что получил он его письмо, из которого усмотрел требование его, о чем он Делагарди будущей зимою донесет королю. Также требование других здесь означенных объявляя при том о намерениях неприятеля и просительное дабы он Тоие незаблаговременно не требовал больше войска, не имея для одного довольно съестных припасов, так же чтоб он Тоие вручил присланный при сем паспорт Матсу Сихфредсону дабы он Матс отправился в Швецию. Списывал актуариус Карл Мерлин. 12 июля 1790 г. [12, л. 10 об.].

Текст письма сообщает нам о том, что Делагарди запрещает наращивать численность войска нотебургскому наместнику, т. к. это превышает возможности содержания. Косвенно из регистра можно узнать, что шведский военачальник владеет определенной информацией, которую планирует донести шведскому королю. К сожалению, не ясно, о чем именно он планировал сообщить Густаву II Адольфу. Если рассматривать данное письмо с точки зрения потенциала его изучения для истории Новгорода в период Смуты, то стоит отметить, что прямого отношения к ситуации в городе в письме нет.

4) Письмо Якова Делагардия к жене Ганса Боие Анне Ларсса дочери из Новгородского замка от 21 ноября 1613 года уведомительное, что получил он се письмо, из которого усмотрел, что она родила дочь и просит его быть ей крестным отцом. Извиняется, что он не может в назначенное время туда приехать и потому просит, чтоб она выбрала кого-нибудь из дворян дабы заступить его место и быть в лице его восприемником объявляя при том, что не может в сие время послать своей крестнице никакого подарка, однако же по приезде вскоре туда привезет оной с собою. Списывал актуариус Карл Мерлин. 13 июля 1790 г. [12, л. 14].

Единственное в своем роде письмо личного характера, которое оказалось в папке с пометкой «к разным шведским офицерам», по поводу крещения новорожденной девочки. Текст данного письма, возможно, позволяет чуть больше узнать о личности самого графа Делагарди, но никак не характеризует ситуацию, происходящую в Новгороде и на Новгородской земле.

5) Письмо Якова Делагарди к Выборгским комиссарам Георгу Боие, Гендрику Горну с товарищами из Новгородского замка от 21 ноября 1613 года уведомительное о подвиге российского войска под начальством полковника князя Дмитрия Трубецкого в Торжок и о их укреплении тамо, дабы

устремиться на Новгород, также о походе 3 тыс. казаков на Старую Русу, где огородили себе палисадами и прочим, чтоб они комерции комиссары Йеспера Андерсена и Германа Врангеля, которые приехали к берегу в Финляндии как возможно скорее отправили к нему, дабы Тесовское войско было прежде собрано нежели неприятель мог на оное напасть. Списывал актуариус Карл Мерлин. 16 июля 1790 г. [12, л. 18].

Текст письма несет в себе сообщение об опасности со стороны русских войск, а также необходимости подкрепления. Вероятнее всего, полный перевод текста может быть полезен, т. к. несет непосредственную информацию о противостоянии шведского режима новой московской власти.

б) Письмо Якоба Делагарди к Фредерику Миллеру управителю замка Спеца из Новгорода от 21 ноября 1613 года уведомительное, что отправил он своего служителя Христиерна Нилсона отправленным от его величества короля рейтаром на встречу просить, чтоб Миллер содержал у себя сего служителя до приезда рейтаров и снабдил бы между тем его лошадей всем нужным. Списывал актуариус Карл Мерлин. 19 июля 1790 г. [12, л. 21 об.].

Текст письма содержит требование о снабжении посыльного пропитанием и фуражом. Скорее всего, оно носит рекомендательный административный характер, однако к ситуации в Новгороде может иметь отношение исключительно косвенно.

Как можно заметить, краткие регистры Мерлина выглядят более полными, чем записи, выполненные Еремеем Еремеевым. Во всех регистрах присутствуют точные датировки, место направления и имя адресата. Всем письмам присуща очевидная конкретика, которая ставит под сомнение точность записи Еремеева «о здоровье» и доказывает, «формулярность» его переводов. Складывается более подробная картина того, о чем именно пишет Якоб Делагарди, но, к сожалению, без отдельных деталей и подробного изложения. Как мы уже отметили выше, из всего списка выбивается одно письмо, написанное жене Ганса Боие – Анне, которое можно однозначно отнести в категорию личных. Все остальные письма представляют собой ценные источники отчасти по истории шведской оккупации Новгорода, но, преимущественно, больше повествуют о деятельности Якоба Делагарди в целом в период его наместничества на Новгородской земле. Конкретно к ситуации в Новгороде, вероятнее всего, имеют отношение два письма шведского военачальника. Вклад Карла Мерлина в изучение писем Делагарди не оспорим, благодаря выполненным им копиям и довольно детальным кратким содержаниям писем. Безусловно, понять однозначно, насколько грамотный перевод сделан Мерлиным, насколько он полный, а также весь объем содержания писем Якоба Делагарди, можно лишь самостоятельно переведя данные письма со шведского языка, что и является перспективой для дальнейшего исследования.

Подводя итог нашему обзору шведских писем начала XVII в., можно сделать вывод, что не все они имеют прямое отношение к изучению периода шведской оккупации Новгорода. Однако продолжение их введения в научный оборот, а также выполнение переводов на русский язык поможет исследователям узнать больше о планах, намерениях, мыслях и причинах тех или иных действий участников события Новгородской Смуты, в частности, фактической главы новгородской администрации военачальника Якоба Делагарди.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: материалы к словарю. М.: Индрик, 2021. 304 с.
2. Васильченко М. А. Термины «жанр», «регистр» и «стиль» в русско- и англоязычном лингвистическом дискурсе // *Мир русского слова*. 2019. №2. С. 42–48.
3. *Галинова А. М.* Категория падежа в ранненошведских эпистолярных источниках // *Вестник Новгородского государственного университета*. 2008. №47. С. 53–56.
4. *Галинова А. М.* «Русские» источники изучения истории шведского языка (синтаксис) // *Вестник Новгородского государственного университета*. 2007. №43. С. 59–62.
5. *Драган Н. Д.* К вопросу о специфике исторического познания // *Вестник ТГПИ. Социологические науки*. 2014. №2. С. 287–292.
6. *Замятин Г. А.* Архив Делагарди и его значение для истории СССР. Историческая справка об архиве Делагарди // *ОР РГБ. Ф. 618. Карт. 1. Ед. хр. 1. Л. 72–106 об.*
7. *Кобзарева Е. И.* Шведский военачальник Я. П. Делагарди в России «Смутного времени» // *Новая и новейшая история*. 2006. № 3. С. 170–184.
8. *Коваленко Г. М.* Архивные изыскания С.В. Соловьева в Швеции // *Скандинавский сборник*. 1988. Т. 32. С. 179–183.

9. Коваленко Г. М. Kungamakaren. Якоб Делагарди в России // Скандинавские чтения 2012 года: Этнографические и культурно-исторические аспекты. СПб., 2014. С. 97–105.
10. Коваленко Г. М. Twórca króla & kungamakaren. Станислав Жолкевский и Якоб Делагарди в России // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2012. № 2. С. 143–158.
11. Кукушкина Е. Д. Густав III в русской литературе XVIII века // XVIII век. СПб.: Наука, 2008. С. 64–94.
12. Письма, писанные Якобом Делагарди (перенятые) к разным шведским офицерам в ноябре 1613 г. // РГАДА. Ф. 96. Оп. 1. Р. 2. Д. 3. 21 л.
13. Рабинович Я. Н. Архив графов Делагарди в Тарту: его история и изучение // Журнал Псков. Научно-практический, историко-краеведческий журнал. 2013. № 39. С. 149–159.
14. Саблер Г. Собрание русских памятников, извлеченных из семейного архива графов Делагарди. Оттиск из «Ученых Записок Имп. Юрьевского Университета». Юрьев, 1896. 84 с.
15. Феофанов А. М. Студенты Московского университета второй половины XVIII – первой четверти XIX века: Библиографический словарь. М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. 478 с.
16. Ходин А.А. Встреча в Ульвсбеке 1629 года шведского короля Густава II Адольфа и датского монарха Кристиана IV // Известия Смоленского государственного университета. Смоленск, 2008. № 4. С. 149–157.
17. Ahnlund N. Gustaf Adolf den store. Lund: Berlingska Boktryckeriet, 1963. 256 s.
18. Almquist H. Sverige och Ryssland 1595–1611. Uppsala: Almquist & Wiksell Boktryckeri-A-B, 1907. 273 s.
19. Bergman G. Kortfattad svensk språkhistoria. Stockholm: Bokförlaget Prisma, 1984. 255 s.
20. Cordt B. Mittheilungen aus dem Briefwechsel des Grafen Jakob De la Gardie. Leipzig: In Commission bei K.F. Koehler, 1894. 114 s.
21. Grill E. Jacob De la Gardie. Affärsmännen och politikerna 1608–1636. Göteborg: Elanders boktryckeri aktiebolag, 1949. 200 s.
22. Lossius J. Der Grafen de Lagardie in der Universitätsbibliothek zu Dorpat. Dorpat: In Commission bei K.F. Kohler in Leipzig, 1882. 160 s.
23. Rikskanslern Axel Oxenstiernas skrifter och brevvevling / Utgifna af kongl. Vitterhets-historie och antiqvitetsskademien. Senare afdelningen. K. Gustaf II Adolfs bref och instruktioner. Första bandet. Stockholm: P.A. Norstedt & söners förlag, 1888. 914 s.
24. Rikskanslern Axel Oxenstiernas skrifter och brevvevling / Utgifna av kongl. Vitterhets-historie och antiqvitetsskademien. Senare afdelningen. Femte bandet. Jacob De la Gardies bref 1611–1650. Stockholm: P.A. Norstedt & söners förlag, 1893. 640 s.
25. Scott F. D. Sweden: the nation's history. Carbondale; Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1988. 686 p.
26. Seppel M. Jakob De la Gardie und seine neuartige Gutswirtschaft in Estland // Das Verhältnis zwischen Urund Neuadel im schwedischen Konglomeratstaat. Hamburg; Kovač, 2017. S. 221–242.

Поступила в редакцию 06.11.2023

Попова Елизавета Михайловна, кандидат исторических наук, старший преподаватель  
кафедры всемирной истории и международных отношений  
ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»  
173003, Россия, г. Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская, 41  
E-mail: lizzavetapopova@gmail.com

**E.M. Popova**

**SWEDISH LETTERS OF THE OCCUPATION OF NOVGOROD PERIOD AT THE BEGINNING  
OF THE XVII CENTURY: THE EXPERIENCE OF STUDYING AND PROSPECTS**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-699-707

The study of the events of the Novgorod Troubles is still relevant for modern researchers. Most of them refer to the clerical documents of the Novgorod administration office of the early XVII century, chronicle data and Russian narrative, which in itself is justified. However, documents written by the Swedish side at that time are ignored: letters of Jacob De la Gardie, most of which are stored in the RARA (rare books) department of the Tartu University Library (Tartu Ülikooli Raamatukogu), and also published in the XIX century in a multi-volume edition of letters to Axel Gustafsson Oxenstierna, and in a minimal amount presented in the Russian Archive of Ancient Acts (taken over by the Russian side when forwarding). The author of this article pays attention to the letters of Gustavus II Adolphus and Jacob De la Gardie to the Swedish Chancellor Axel Gustafsson Oxenstierna, Russian and Swedish voivodes. The article presents an external criticism of letters in Swedish, the peculiarities of the linguistic stylistics of the epistolary genre of the period of the äldre nysvenska. The author also conducts a review of the letters of Jacob De la Gardie, stored in the Russian Archive of Ancient Acts and analyzes their usefulness in studying the events of the Russian Time of Troubles and the

further prospect of their introduction into scientific circulation, based on short translations (registers) made from Swedish by translator Karl Merlin in the XVIII century.

*Keywords:* Axel Gustafsson Oxenstierna of Södermöre, Gustavus II Adolphus, letter, Novgorod and the Novgorod land, Time of Troubles, epistolary genre, Jacob De la Gardie.

## REFERENCES

1. *Belyakov A. V., Gus'kov A. G., Lisejcev D. V., Shamin S. M.* Perevodchiki Posol'skogo prikaza v XVII v.: materialy k slovaryu [Translators of the Embassy Order in the XVII century: materials for the dictionary]. Moscow: Indrik, 2021. 304 p. (In Russian).
2. *Vasil'chenko M. A.* Terminy «zhanr», «registr» i «stil» v rusско- i angloyazychnom lingvisticheskom diskurse [The terms “genre”, “register” and “style” in Russian and English language discourse] // *Mir russkogo slova* [The world of the Russian word]. 2019. №2, pp. 42–48. (In Russian).
3. *Galinova A. M.* Kategoriya padezha v rannenovoshvedskih epistolyarnyh istochnikah [Case category in Early New Swedish Epistolary sources] // *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Novgorod State University]. 2008. №47, pp. 53–56. (In Russian).
4. *Galinova A. M.* «Russkie» istochniki izucheniya istorii shvedskogo yazyka (sintaksis) [“Russian” sources for studying the history of the Swedish language (syntax)] // *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Novgorod State University]. 2007. №43, pp. 59–62. (In Russian).
5. *Dragan N. D.* K voprosu o specifike istoricheskogo poznaniya [On the question of the specifics of historical knowledge] // *Vestnik TGPI. Sociologicheskie nauki* [Bulletin of the Taganrog State Pedagogical Institute. Sociological sciences]. 2014. №2, pp. 287–292. (In Russian).
6. *Zamyatin G. A.* Arhiv Delagardi i ego znachenie dlya istorii SSSR. Istoricheskaya spravka ob arhive Delagardi [The De la Gardie Archive and its significance for the history of the USSR. Historical information about the De la Gardie Archive] // *OR RGB* [Department of Manuscripts of the Russian State Library]. Col. 618. Kart. 1. Case 1. Sheets 72–106. (In Russian).
7. *Kobzareva E. I.* Shvedskij voenachal'nik Ya. P. Delagardi v Rossii «Smutnogo vremeni» [Swedish military commander J. P. De la Gardie in Russia of the “Time of Troubles”] // *Novaya i novejschaya istoriya* [New and recent history]. 2006. № 3, pp. 170–184. (In Russian).
8. *Kovalenko G. M.* Arhivnye izyskaniya S.V. Solov'eva v Shvecii [Archival research of S.V. Solovyov in Sweden] // *Skandinavskij sbornik* [Scandinavian Collection]. 1988. T. [Vol.]. 32, pp. 179–183. (In Russian).
9. *Kovalenko G. M.* Kungamakaren. Yakob Delagardi v Rossii [Kungamakaren. Jacob De la Gardie in Russia] // *Skandinavskie chteniya 2012 goda: Etnograficheskie i kul'turno-istoricheskie aspekty* [Scandinavian Readings 2012: Ethnographic and cultural-historical aspects]. St. Petersburg, 2014, pp. 97–105. (In Russian).
10. *Kovalenko G. M.* Twórca króla & kungamakaren. Stanislav Zholkevskij i Yakob Delagardi v Rossii [Twórca króla & kungamakaren. Stanislav Zholkevsky and Jacob De la Gardie in Russia] // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2012. № 2, pp. 143–158. (In Russian).
11. *Kukushkina E. D.* Gustav III v russoj literature XVIII veka [Gustav III in the Russian literature of the XVIII century] // *XVIII vek* [XVIII century]. St. Petersburg: Nauka [The science], 2008, pp. 64–94. (In Russian).
12. Pis'ma, pisanye Yakobom Delagardi (perenyatye) k raznym shvedskim oficeram v noyabre 1613 g. [Letters written by Jacob Delagardi (taken over) to various Swedish officers in November 1613] // *RGADA* [Russian State Archive of Ancient Acts]. Col. 96. Inv. 1. Reg. 2. Case 3. 21 sheets. (In Swedish with Russian descriptions, unpublished).
13. *Rabinovich Ya. N.* Arhiv grafov Delagardi v Tartu: ego istoriya i izuchenie [Archive of Counts De la Gardie in Tartu: its history and study] // *Zhurnal Pskov. Nauchno-prakticheskij, istoriko-kraevedcheskij zhurnal* [Pskov magazine. Scientific and practical, historical and local history journal]. 2013. № 39, pp. 149–159. (In Russian).
14. *Sabler G.* Sobranie russkih pamyatnikov, izvlechenyh iz semejnogo arhiva grafov Delagardi [Collection of Russian monuments extracted from the family archive of the Counts of De la Gardie]. Ottisk iz «Uchenyh Zapisok Imp. Yur'evskogo Universiteta» [An impression from the “Scientific Notes of Imp. Yuriev University”]. Yur'ev, 1896. 84 p. (In Russian).
15. *Feofanov A. M.* Studenty Moskovskogo universiteta vtoroj poloviny XVIII – pervoj chetverti XIX veka: Biobibliograficheskij slovar' [Students of Moscow University of the second half of the XVIII – first quarter of the XIX century: Biobibliographic dictionary]. Moscow: Izd-vo PSTGU, 2013. 478 p. (In Russian).
16. *Hodin A.A.* Vstrecha v Ul'vsbekte 1629 goda shvedskogo korolya Gustava II Adol'fa i datskogo monarha Kristiana IV [The meeting in Ulvsbek in 1629 of the Swedish king Gustav II Adolf and the Danish monarch Christian IV] // *Izvestiya Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of the Smolensk State University]. Smolensk, 2008. № 4, pp. 149–157. (In Russian).
17. *Ahnlund N.* Gustaf Adolf den store [Gustaf Adolf the Great]. Lund: Berlingska Boktryckeriet [Berlingska Book Printing], 1963. 256 p. (In Swedish).

18. *Almquist H.* Sverige och Ryssland 1595–1611 [Sweden and Russia 1595–1611]. Uppsala: Almquist & Wiksell Boktryckeri-A-B [Almquist & Wiksell Book Printing], 1907. 273 p. (In Swedish).
19. *Bergman G.* Kortfattad svensk språkhistoria [Brief Swedish language history]. Stockholm: Bokförlaget Prisma [Prisma Publishing House], 1984. 255 p. (In Swedish).
20. *Cordt B.* Mittheilungen aus dem Briefwechsel des Grafen Jakob De la Gardie [Excerpts from the correspondence of Count Jacob De la Gardie]. Leipzig: In Commission bei K.F. Koehler [In Commission of K.F. Koehler], 1894. 114 p. (In German).
21. *Grill E.* Jacob De la Gardie. Affärsmannen och politikern 1608–1636 [Jacob De La Gardie. Entrepreneur and politician 1608-1636]. Gothenburg: Elanders boktryckeri aktiebolag [Printing house limited liability company Elanders], 1949. 200 p. (In Swedish).
22. *Lossius J.* Der Grafen de Lagardie in der Universitätsbibliothek zu Dorpat [The Countess De la Gardie at the University Library in Dorpat]. Dorpat: In Commission bei K.F. Kohler in Leipzig [In Commission of K.F. Koehler in Leipzig], 1882. 160 p. (In German).
23. Rikskansleren Axel Oxenstiernas skrifter och brevexling / Utgifna af kongl. Vitterhets-historie och antiqvitetens akademien. Senare afdelningen. K. Gustaf II Adolfs bref och instruktioner. Första bandet [Letters and notes of the rikskanzler Axel Gustafsson Oxenstierna / Royal Swedish Academy of Literature. Letters and instructions of King Gustavus II Adolphus. Part One]. Stockholm: P.A. Norstedt & söners förlag [Publishing house "P. A. Norstedt and Sons"], 1888. 914 p. (In Swedish).
24. Rikskansleren Axel Oxenstiernas skrifter och brevexling / Utgifna av kongl. Vitterhets-historie och antiqvitetens akademien. Senare afdelningen. Femte bandet. Jacob De la Gardies bref 1611–1650 [Letters and notes of the rikskanzler Axel Gustafsson Oxenstierna / Royal Swedish Academy of Literature. Part Five. Letters of Jacob De la Gardie 1611–1650.]. Stockholm: P.A. Norstedt & söners förlag [Publishing house "P. A. Norstedt and Sons"], 1893. 640 p. (In Swedish).
25. *Scott F. D.* Sweden: the nation's history. Carbondale; Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1988. 686 p. (In English).
26. *Seppel M.* Jakob De la Gardie und seine neuartige Gutswirtschaft in Estland [Jakob De la Gardie and his new estate in Estonia] // Das Verhältnis zwischen Urund Neuadel im schwedischen Konglomeratstaat [The relationship between Urund new nobility in the Swedish conglomerate state]. Hamburg; Kovač, 2017, pp. 221–242. (In German).

Received 06.11.2023

Popova E.M., Candidate of History, Senior lecturer of the Department of World History and International Relations  
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University  
Bolshaya Sankt Peterburgskaya st., 41, Velikiy Novgorod, Russia, 173003  
E-mail: lizzavetapopova@gmail.com